

Hablante Ch'orti': Isidro González  
 Lingüista antropológico: John Fought  
*Chorti (Mayan) Texts* pp. 487-490  
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

### 35 Prayers to the Sun

1. E k'ajb'esyaj xe ache'na taka e k'in, ache'na  
 La oración que está hecha con el sol, se hace
- a las sinko de la manyana. Ja'x e ora xe' erer uk'ajtyob' takar  
 a las cinco de la mañana. Ella (es) la hora que se puede orar a él
- lo ke' k'ani uk'ajtyob'.  
 lo que quieren orar.
5. Uya'ryob', "Katata' dyoset. Ne't kayumaret tu't k'in.  
 Le dicen, "Padre Nuestro, eres Dios. Tú, nuestro amo en cielo.
- Ajk'in ajk'in, itz'a'b'tesyan tiko'r. Mejk'ar katoyi  
 Sol, O Sol, aclara tu luz en nuestras cabezas. Nunca oramos por  
 (sobre nosotros)
- achojb'esyaj lo ke' ache takaron. Tuno'r e ajk'in;  
 tus bendiciones que haces para nosotros. Todo el sol;
- ma kocha twa' katoye't."  
 de ninguna manera para pagarte."
17. Pero kana'ta ke' uchu' ya ob'ok'na'rte' xe'  
 Pero sabemos que su savia allá árbol copal que
- chojb'esb'ir amen to'r e rum, no'n e pak'ab' e konojon  
 era bendecido por ti en la tierra, nosotros los seres humanos
- kache tuminb'ir twa' kache ofrecer  
 hacemos dinero para que ofrezcamos
- to'yt, kocha inte' twa'nib'ir ta'b'a. Porke' ne't  
 a ti, como un pagamiento a ti. Porque tú
- era achojb'es to'r e rum. I kawarak' tya' war  
 puedes bendecir sobre la tierra. Y nuestro ganado donde

awajk'o'n nos das	to'r en	e rum. la tierra.	Kone'r Hoy	ira este	tya' cuando	
turo'n, vivimos,	katz'intz'a sentimos simpatía	tama con	kawalma. nuestros corazones.	Taka Con	uk'unir su humildad	
kaweroj, nuestros gestos,	turo'n sentamos	kapete kab'a nos doblamos	to'yt. ante ti.			
34. Iranon Míranos	kone'r hoy	pasarjut, rostro claro,	ch'ama toca	pasark'ab' manos abiertas	lo ke' lo que	
туру te sientes	kamener por nosotros	ta en	utajn su cima	e la	nwestra madre santísima. nuestra madre santísima.	
Iranon Míranos	tya' cuando	war estamos	kak'eche te extendemos	kak'ab' las manos	to'yt. a ti.	
Kone'r Hoy	pasark'ab' manos abiertas	k'eche nos extiende	ak'ab' la mano	tiko'r a nosotros	taka con	
tuno'r todo	ayajtzej. tu amor.					
44. Ira No	awakto'n nos dejes	kak'axi caernos	ta en	uk'ab' sus manos	e el	malombre, mal hombre,
i y	ta en	uk'ab' sus manos	tuno'r todos	ajnawal espíritus	mab'anb'an. malos.	Jay Si
ayan hay (uno)	tya' donde	туру sientan	kapy'a'rob', nuestros compadres,	uyujta él respira	uxeror su plaga	
musi'k'ob' respiración	tiko'r. sobre nosotros.	Pero Pero	ne't tú	tawaret eres poderoso	twa' para	
akorpeson protegernos	tama de	tuno'r toda	xeror plaga	musi'k respiración	tya' cuando	
watar llegue	tiko'r. sobre nosotros.	Ira No	awakta dejes	ak'ek'o endurecerte	tya' donde	turo'n vivimos

makwi'r	ko'tot	taka	yarob'	kamaxtak	i			
adentro	nuestras casas	con	pocos	nuestros niños	y			
tama	kawarak'	tya'	war	kat'oxi.	Tuno'r			
con	nuestro ganado	donde	estamos	creciéndolos.	Cada			
mwak	tya'	water	tiko'r,	ujtanchik	ta	uch'u'r		
enfermedad	cuando	llegue	sobre nosotros,	sóplala	a	su rey		
montanya,	tya'	matuk'a	e	b'ak'ab' e konoj.				
montaña,	donde	no hay		los seres humanos.				
57.	No'n	ma	tawaron	tya'	asote	e	kastigo.	
	Nosotros	no	tenemos el poder	que	su azote	el	castigo.	
Ajk'uno'n	utok'or	ko'yt,	tok'or	kaweroj,	i	uk'ek'onib'		
Danos	su salud	nuestro rostro,	salud	nuestro gesto	y	su poder		
ko'k,	uk'ek'onib'	kak'ab',	tya'	war	aku'myan	e'iximyan		
nuestras piernas,	su poder	nuestras manos,	donde están creando	huevos,	creando	semillas		
e	b'ak'ab' e konoj.	Ira	ak'a'pa	apasensya	takaron.			
los	seres humanos.	No	termines	tu paciencia	con nosotros.			
Ch'ujk'unon	ejk'ar	ejk'ar	taka	tuno'r	ak'unersyaj.			
Vigílanos	día tras día		con	toda	tu compasión.			
69.	Konda	war	apuruy	e	ujtz'u'b'	i	e	kandela,
	Cuando	está	quemando	el	incienso	y	las	candelas,
uch'ujk'wob'	jay	war	at'ab'ay	ub'utz'a'r	tichan			
querían ver	si	estaba	alcanzándote	su humo	al cielo			
i	uwarar	e	k'ajk	tama	e	kandela.		
y	su rayo	el	fuego	de	la	candela.		
I	jay	e	kandela	war	o'yk'i	o'	war	
Y	si	la	candela	está	llorando	o	está	
aju'cha	me'yra,	che'nob'	ke'	ma'chi	war			
cera goteando	mucho,	se dice	que	no	estaba siendo			

o'b'na tuk'a war uk'ajtyob', o ke' ayan chi  
oído para lo que él estaba orando, o que había alguien que

k'ani achamay tama e otot.  
quiere (ir a) morirse en la casa.

78. Entonses usik'b'ob' inte' ajk'in twa' uk'ini  
Entonces buscaban un curandero para consultar

uwira tuk'a k'ani anumuy tama e otot.  
(para) ver que va a pasar en la casa.

Jay ma, a'xob' twa' ti'n ayan unaype  
Si no, llegan por alguien que tenía su baraja

twa' uche adebinar lo ke' a'xi anumuy tama  
para adivinar lo que va a pasar en

e otot. Jay chekta k'ani achamay, entonces  
la casa. Si aparecía, quiere (ir a) morirse, entonces

aka'y taka e purut kandela ejk'ar ejk'ar.  
empezaban con las quemando candelas día tras día.